

Бабаянц Владислав Владимирович, Бабаянц Владимир Аванесович

НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА И ПЕРЕВОД ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

Статья раскрывает значение фразеологических единиц языка, в которых находит отражение его национальная специфика, играющая существенную роль в акте межкультурной коммуникации, когда помимо лингвистических знаний необходимы знания национально-специфических явлений. Проблема взаимодействия языка и культуры является одной из центральных в современной лингвистике. Основное внимание авторы уделяют переводу фразеологизмов в совокупности с экстралингвистическими факторами и раскрытию лежащих в основе текста пресуппозиций и импликаций, что требует глубокого проникновения во внеязыковой контекст.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/6-1/6.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 6 (24): в 2-х ч. Ч. I. С. 30-32. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/6-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

УДК 89.035–87

Филологические науки

Статья раскрывает значение фразеологических единиц языка, в которых находит отражение его национальная специфика, играющая существенную роль в акте межкультурной коммуникации, когда помимо лингвистических знаний необходимы знания национально-специфических явлений. Проблема взаимодействия языка и культуры является одной из центральных в современной лингвистике. Основное внимание авторы уделяют переводу фразеологизмов в совокупности с экстралингвистическими факторами и раскрытию лежащих в основе текста пресуппозиций и импликаций, что требует глубокого проникновения во внеязыковой контекст.

Ключевые слова и фразы: фразеологизм; пословица; межкультурная коммуникация; идиома; лингвострановедение; перевод.

Бабаянц Владислав Владимирович

Северо-Кавказский федеральный университет
babich872002@yahoo.com

Бабаянц Владимир Аванесович, к. пед. н., доцент

Северо-Кавказский федеральный университет
TUvlad@yandex.ru

НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА И ПЕРЕВОД ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ[©]

Язык – средство человеческой коммуникации и, по своей сути, явление социальное и национальное. Он хранит в себе особенности мировоззрения, этические и культурные ценности народа, говорящего на нем, и присущие ему нормы поведения, поэтому проблема взаимодействия языка и культуры является одной из центральных в современном языкознании.

Развитие языка тесно связано с историей и культурой народа, а происходящие в жизни общества процессы проявляются в его лексическом и фразеологическом составе.

Важное значение для взаимопонимания в процессе межкультурной коммуникации имеют фразеологические единицы, так как они содержат богатую страноведческую информацию, отражают дух и национальные особенности народа.

«Самым заметным и в то же время значительным процессом, происходящим в лексике современного литературного языка, является процесс пополнения ее новыми словами» [9, с. 156]. Но, выполняя кумулятивную функцию, накапливая слова, собирая информацию, язык не становится хранилищем культуры. Подлинным хранителем культуры является текст, он непосредственно связан с культурой, «ибо он пронизан множеством культурных кодов, именно текст хранит информацию об истории, этнографии, национальной психологии, национальном поведении, т.е. обо всем, что составляет содержание культуры» [6, с. 87]. Таким образом, фразеологизмы как текст являются хранителями культурной информации и в процессе коммуникации оказывают существенное влияние на его конечный результат. «Идиоматика – это “святая святых” национального языка, в котором неповторимым образом манифестируется дух и своеобразие нации» [1, с. 44].

В то же время в силу своей идиоматичности фразеологизмы трудно усвоить, изучая чужой язык, незнакомую культуру. Заклоченный в них смысл нельзя понять по значению их отдельных элементов. Появившиеся в определенном исторический период развития страны и в своеобразных национальных условиях, идиомы содержат в себе экстралингвистический материал, без знания которого не может состояться полная, адекватная коммуникация участников межкультурного диалога. По этой причине бывает трудно понять смысл английских или немецких фразеологизмов, их необходимо заучивать. Если английский фразеологизм *take the bull by the horns* или немецкий *den Stier bei den Hörnern packen* дословно переводятся как «взять (схватить) быка за рога», а английский *neither fish nor flesh* и немецкий *weder Fisch noch Fleisch* – «ни рыба ни мясо» и имеют такой же смысл, что и в русском, то их понимание не вызывает трудностей у русскоязычного партнера. Но все же многие английские и немецкие идиомы не имеют в русском языке подобной аналогии. Иногда о значении иностранного фразеологизма можно догадаться, несмотря на то, что выражение его значения в русском языке, скорее всего, звучало бы иначе. Например, смысл английского фразеологизма *get out of bed on the wrong side* и его американского варианта *get up on the wrong side of bed*, что в буквальном переводе означают «встать не с той стороны кровати», наверняка будет понятен, так как в русском языке есть похожий фразеологизм «встать не с той ноги». Однако смысл большинства иностранных идиом нельзя вывести из значения их отдельных компонентов, а подобные случаи, скорее, исключения. Не зная, что означает в английском языке выражение *wear more than one hat* – «выполнять несколько обязанностей» – можно оказаться в неловком положении, трактуя ее как «носить больше одной шляпы».

Употребляемые в иностранном языке фразеологические единицы, состоят, как правило, из слов лексического состава национального языка, таким образом, каждый фразеологизм – это национальное, самобытное явление, а его носителем является народ, говорящий на данном языке.

В своей подавляющей части фразеология языка отражает деятельность человека в различных сферах жизни. Например, в русском языке: вертеться как белка в колесе, заварить кашу, развесить уши, сами с усами,

делать из мухи слона; в немецком языке: *weder Rast noch Ruh kennen* (без отдыха, без передышки), *sich eine Suppe einbrocken* (натворить дел), *ganz Ohr sein* (напряженно/внимательно слушать), *wir sind nicht von gestern* (сами знаем/не вчера родились), *aus einer Mücke einen Elefanten machen* (делать из комара слона); в английском языке: *double-cross someone* (обмануть, надуть кого-либо), *pull oneself together / get one's act together* разг. (взять себя в руки), *air one's dirty laundry in public / air one's dirty linen in public* (выносить сор из избы), *blow something out of (all) proportion* (раздувать что-либо чрезмерно; делать из мухи слона).

Для адекватного восприятия текстов, общения с носителями того или иного иностранного языка необходимы знания не только универсальных, но и национально-специфических явлений, которые находят отражение во фразеологическом составе языка. И, что важно, знакомство с исходной мотивировкой фразеологических единиц, историей их возникновения способствует пониманию их значения и помогает студентам легче их усваивать и лучше запоминать.

Затрагивая вопросы перевода фразеологизмов, многие авторы придерживаются лингвистических классификаций, построенных в основном на критерии неразложимости фразеологизма, слитности его компонентов; рассматривают перевод фразеологических сращений (идиом), фразеологических единиц (образных метафорических выражений), пословиц и поговорок.

В большинстве своем они поучительного характера, содержащие определенные утверждения или выводы.

«Образованные из большего или меньшего количества слов, фразеологические сочетания нередко переводятся так же, как и слова – не по элементам, а целиком, т.е. целое фразеологическое сочетание на иностранном языке заменяется целым фразеологическим сочетанием на переводном. Сравните:

1. *Wer mit Hunden zu Bett geht, steht mit Flöhen auf* (немецкая пословица). – С кем поведешься, от того и наберешься (русская пословица)» [4, с. 143].

It never rains but it pours (английская пословица). – Пришла беда – отворяй ворота / Беда одна не ходит (русская пословица).

2. *Den Vogel erkennt man an den Federn* (немецкая пословица). – Птицу видно по полету (русская пословица).

The bird may be known by its song (английская пословица). – Птицу видно по полету (русская пословица).

3. *Der Fisch fängt an, am Kopf zu stinken* (немецкая пословица) – Рыба гниет с головы (русская пословица).

Appetite comes with eating (английская пословица) - Аппетит приходит во время еды (русская пословица).

Фразеологизмы при переводе отождествляются по смыслу. По своему содержанию, как видно из примеров, они могут совпадать практически полностью (3), частично (2) или вовсе не совпадать (1).

Перевод – это особый тип речевой коммуникации и носит комплексный характер, так как является актом межязыковой и межкультурной коммуникации. В процессе перевода задействованы две языковые системы, две культуры, поэтому раскрытие лежащих в основе текста пресуппозиций и импликаций требует глубокого проникновения во внеязыковой контекст [10].

В теории перевода имеется понятие коммуникативного эффекта. Коммуникативный эффект – это «результат коммуникативного акта, соответствующий данной коммуникативной цели. Этим результатом может быть понимание содержательной информации, восприятие эмотивных, экспрессивных, волеизъявительных и других аспектов текста. Без соответствия между коммуникативной интенцией и коммуникативным эффектом не может быть общения» [Там же, с. 92].

Важную роль в достижении коммуникативного эффекта играет лингвострановедение. Оно помогает обеспечивать адекватное понимание текста, сообщаемой информации, т.е. «лингвострановедение среди других задач обеспечивает решение одной из главных филологических проблем – понимания, и поэтому оно выступает в качестве лингвистической основы не только данного направления лингводидактики, но и перевода» [10]. Распознавание имплицитного смысла того или иного фразеологизма, реализация его в переводном тексте предполагает глубокое проникновение в текст оригинала, что, в свою очередь, будет зависеть от того, насколько переводчик учитывает в своей работе национально-культурную специфику языковых единиц переводимого языка. При отсутствии или недостатке экстралингвистических знаний, реальной действительности часто возникают трудности и искажение смысла в переводе фразеологических единиц страноведческого и социокультурного характера. Несовпадение национальных культур, отсутствие фоновых знаний у переводчика являются причинами основной трудности в достижении полного взаимопонимания в акте межкультурной коммуникации.

Недостаточно просто понять значение отдельных слов. Бессмысленность или осмысленность словосочетания, фразы определяется внеязыковой действительностью, национальной культурой. Слова и фразы, которые легко переводятся с языка на язык, иногда оказываются лишенными смысла в переводе, в то время как исходный текст вполне осмыслен.

Фразеологизм как носитель национальной окраски, стилистических особенностей и яркой выразительности переводится в совокупности с экстралингвистическими факторами.

Очень наглядно роль фоновых знаний предстает в следующих немецких фразеологизмах:

– *fristlos entlassen* имеет значение «уволить немедленно», «уволить без предупреждения», а его буквальный перевод означает «уволить без срока».

По законодательству ФРГ сроки предупреждения об увольнении составляют для служащих от двух недель до шести месяцев, а для рабочих – до трех месяцев. Незнание этого момента может привести к неправильному пониманию значения этого фразеологизма и его переводу [5, с. 7];

– *ein weißer Rabe* переводится на русский язык фразеологическим эквивалентом «белая ворона». При полном внешнем совпадении немецкое выражение *ein weißer Rabe* в своем дословном переводе внешне соответствует русской «белой вороне», с той лишь разницей, что в немецком языке – это *woron*, а в русском – *ворона*, однако в плане семантики они совершенно противоположны. Выражение *weißer Rabe* означает

«редкий, удивительный человек» и употребляется исключительно в положительном смысле. Английский вариант русской «белой вороны» *Rara avis* (букв.: редкая птица) содержит в себе смысл важности, принадлежности к более высшему сословию, нежели простой народ.

Русский фразеологизм не имеет такого положительного оттенка «исключительности», «редкости», «важности», как в немецком языке или в английском. «Белая ворона» – «человек, резко выделяющийся чем-либо среди окружающих его людей, отличающийся чем-либо, не похожий на них» [Там же, с. 9]. Человек часто характеризуется с негативной стороны. Поэтому при переводе немецкого и английского фразеологизмов дополнительно требуются пояснения, когда в русском переводе мы используем выражение «белая ворона».

Без сомнения, фразеология языка – это ценное культурно-лингвистическое наследие, оно отражает мировоззрение народа, сохраняет его самобытную культуру, обычаи, и традиции, передавая от поколения к поколению.

Список литературы

1. Бабкин А. М. Русская фразеология, её развитие и источники. Л.: Наука, 1970. 394 с.
2. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. Изд-е 2-е изд., испр. и доп. М.: Высш. шк., 1986. 416 с.
3. Кузьмин С. С., Шадрин Н. Л. Русско-английский словарь пословиц и поговорок. М., Русский язык. 1989. 353 с.
4. Латышев Л. К. Технология перевода. М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000. 280 с.
5. Мальцева Д. Г. Фразеологические единицы немецкого языка в лингвострановедческом аспекте и проблемы перевода: методич. пособие. М.: Всероссийский центр переводов, 1993. 136 с.
6. Маслова В. А. Лингвокультурология: учебное пособие. Изд-е 2-е, стереотип. М.: Академия, 2004. 208 с.
7. Телия В. Н. Русская фразеология: семантический, парадигматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Языки русской культуры, 1996. 288 с.
8. Томахин Г. Д., Фомин Б. Н. Проблематика сопоставительного лингвострановедения // Научные традиции и новые направления в преподавании русского языка и литературы: докл. VI конгресса МАПРЯЛ. М.: Русский язык, 1986. С. 252-261.
9. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка. М.: Высш. шк., 1985. 192 с.
10. Швейцер А. Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты. М.: Наука, 1988. 215 с.
11. Graf A. E. Russische und deutsche idiomatische Redewendungen. VEB Verlag Enzyklopadie Leipzig, 1966. 294 S.
12. Dubrowin M., Schenk W. Russische idiomatische Redewendungen. Illustriert. M.: Verlag Russische Sprache, 1982. 128 S.

NATIONAL-CULTURAL SPECIFICITY AND PHRASEOLOGICAL UNITS TRANSLATION

Babayants Vladislav Vladimirovich

Babayants Vladimir Avanesovich, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor

North Caucasian Federal University

babich872002@yahoo.com

TUvlad@yandex.ru

The authors reveal the meaning of language phraseological units, which are the representation of its national specificity, playing a significant role in the act of cross-cultural communication, where in addition to linguistic knowledge the knowledge of national-specific phenomena is required, tell that the problem of language and culture interaction is one of the central problems in modern linguistics, and pay special attention to the translation of phraseological units together with extralinguistic factors and to the revelation of the presuppositions and implications underlying the text that requires deep penetration into the extra-linguistic context.

Key words and phrases: phraseological unit; proverb; cross-cultural communication; idiom; linguistic country studying; translation.

УДК 800

Филологические науки

В статье осуществляется попытка интегрального описания основных направлений аксиологической и лингвокультурологической рефлексии над сущностью ценностей, вопросами их дефинирования и классификации. Проводится сопоставительный анализ существующих дефиниций понятия ценностей, отмечается факт многозначности понимания ценностей носителями языка. Представлены перспективы исследования способов вербальной экспликации ценностей с позиций когнитивно-дискурсивного подхода.

Ключевые слова и фразы: аксиологическая лингвистика; вербальная экспликация ценностей; культурная обусловленность; лингвокультурология; система ценностей; ценностное мировосприятие.

Бабаянц Владислав Владимирович

Северо-Кавказский федеральный университет

babich872002@yahoo.com

ЦЕННОСТИ КАК ОБЪЕКТ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЙ РЕФЛЕКСИИ[©]

Когнитивно-дискурсивный подход предоставил достаточно оснований в пользу того, что структуры знания, мнения, верования, стоящие за реальной речью реального *homo verbo agens*, изъясняющегося на данном